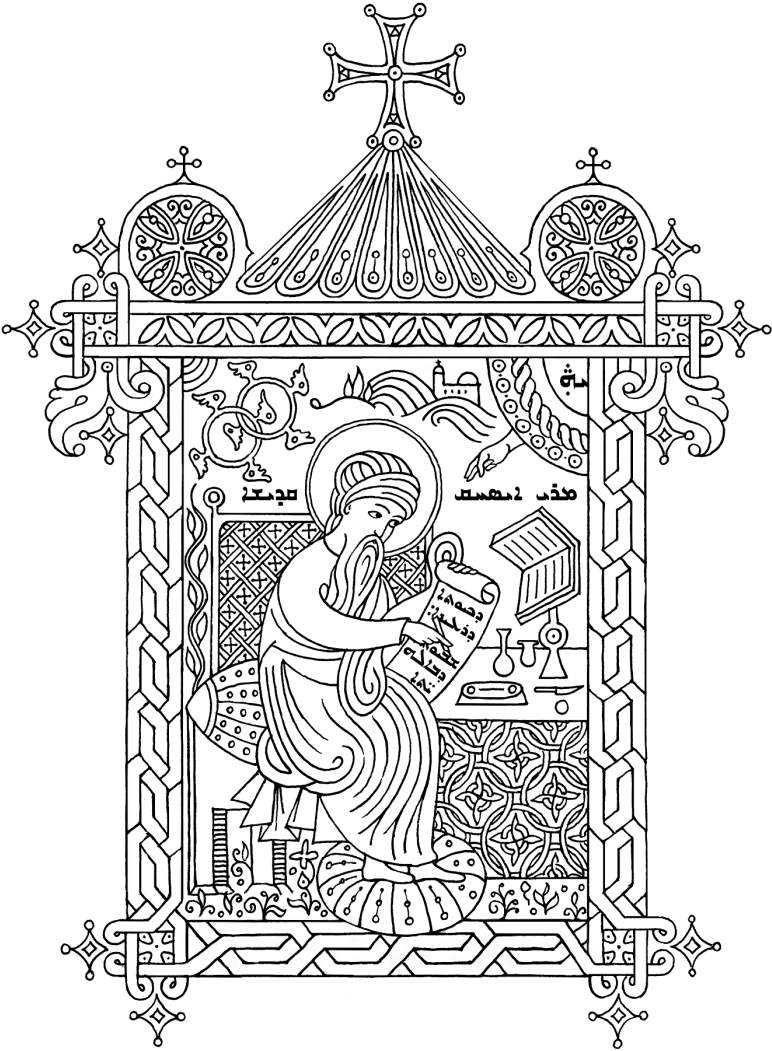


НИУ ВШЭ
ШКОЛА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ





Κίφο αυε κ, ιο Κε.ιο
Καυτ. Κθαοο.θκ
Κιαω Κιαο

МАР ИСХАК
НИНЕВИЙСКИЙ
(преподобный Исаак Сирин)

КНИГА
О ВОСХОЖДЕНИИ ИНОКА
ПЕРВОЕ СОБРАНИЕ
(ТРАКТАТЫ I-VI)

ТРУД А. В. МУРАВЬЕВА / ALEXEY MURAVIEV

при участии:

Флоранс Жюльен / Florence Jullien
(Франция)

Нестора Каввадаса / Nestor Kavvadas
(Германия)

Григория Кесселя / Grigory Kessel
(Россия-Германия)

Сабино Кьялò / Sabino Chialò
(Италия)

Тамары Патаридзе / Tamara Pataridze
(Грузия-Бельгия)

Марселя Пирара / Marcel Pirard
(Бельгия)



Издательский Дом ЯСК
Москва
2016

УДК 281.9
ББК 86.372
М 25



Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)
проект № 16-04-16068

Мар Исхак Ниневийский (преподобный Исаак Сирийский)

М 25 Книга о восхождении инока: Первое собрание (трактаты I—VI) / Общ. ред. и пер. с сир., араб., греч. А. В. Муравьева. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2016. — 584 с., ил.; вклейка в конце книги.

ISBN 978-5-9908330-2-9

Первый том сочинений мар Исхака Ниневийского, известный как «Книга о восхождении инока» (Ktabā 'al myatrūtā d-īḥīdayā) относится к классическим сочинениям христианского Востока конца поздней античности (VII в.). Оно посвящено изложению психологических, философских и практических основ восточно-христианского аскетического учения, которое следовало за греческой христианско-платонической традицией. Трактаты были написаны на сирийском (арамейском) языке и переведены в IX в. на греческий. В издании впервые в российской науке дан комментированный перевод на русский с сирийского языка с учетом разночтений и греческой версии. Публикации текста предпослано предисловие написанное при участии международной группы ученых, осветивших различные аспекты изучения мар Исхака и его творений.

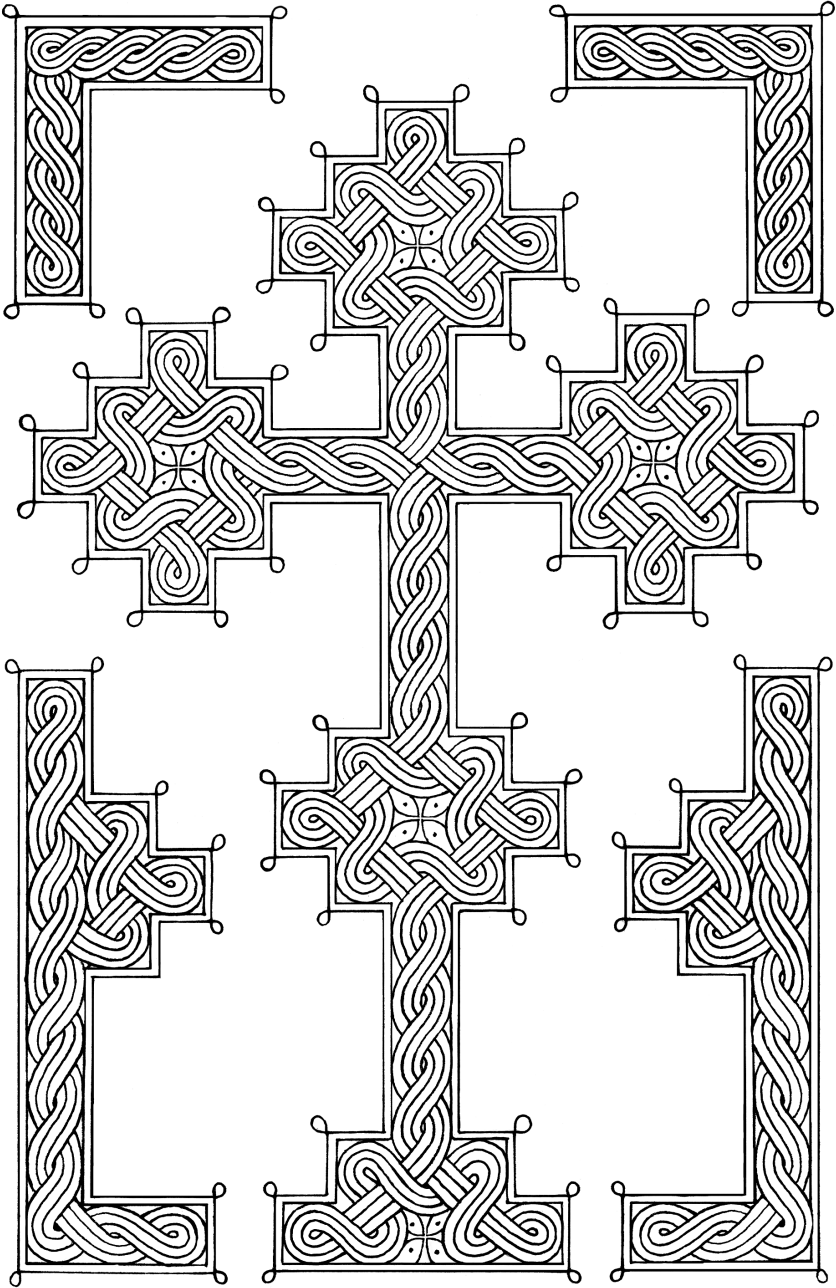
УДК 281.9
ББК 86.372

The book is a Russian translation from the Syriac original of the first six memrē (treatises) from the First Collection by mar Ishaq of Nineveh, known as St Isaac the Syrian. Ishaq's treatises were translated into Greek and strongly influenced Greek and Slavic Orthodox teaching since the 9th c. Translation is paralleled by the original text from Bedjan's edition (1909) with minor emendations. The text is prefaced with a study of the biography of Ishaq, Syriac manuscript tradition and of all known translations (Greek, Arabic, Ethiopic, Georgian etc.). A survey of Ishaq's psychology and mystical teaching and of some problems of understanding Ishaq's thought are given as well.

Рукопись книги обсуждена на заседании научного совета
Школы Востоковедения НИУ ВШЭ

ISBN 978-5-9908330-2-9

© А. В. Муравьев, предисловие, 2016
© Флоранс Жюльен, предисловие, 2016
© Нестор Каввадас, предисловие, 2016
© Григорий Кессель, предисловие, 2016
© Сабино Кьяла, предисловие, 2016
© Тамара Патаридзе, предисловие, 2016
© Марсель Пирар, предисловие, греческий текст, 2016
© Д. А. Поспелов, пер. с греческого, 2016
© А. Я. Волчкевич, пер. с итальянского и немецкого, 2016
© Издательский Дом ЯСК, 2016



ПРЕДУВЕДОМЛЕНИЕ

Представляя читателю наш труд, хотелось бы сказать несколько слов. Эта книга – первый в российской востоковедческой науке перевод на русский язык с сирийского шести трактатов из Первого собрания выдающегося восточно-сирийского мистика и аскета, хорошо известного и в то же время совершенно неведомого для российского читателя.

Сочинения «Исаака Сирина», вроде бы известные российскому читателю по старому переводу с греческого, ему предстоит открыть и перечитать заново. С 1911 г., когда был сделан последний полный перевод Первого собрания прошло уже более ста лет. Вышел новый критический греческий текст, опубликован почти весь сирийский корпус. Наука сделала огромный рывок в изучении наследия мар Исхака. Настоящий том открывает новый перевод, который мы планируем издать в виде серии по несколько трактатов в сопровождении исследований.

Эта книга – плод международного сотрудничества российских, немецких, французских, грузинских и бельгийских ученых, работающих в разных странах, но объединенных общим интересом к мар Исхаку и судьбам сирийской христианской цивилизации. Этот труд сблизил людей разных языков, стран и традиций сейчас, когда места, связанные с этим писателем стали ареной кровавых сражений и варварских погромов над вековым наследием Ближнего Востока.

Любые совместные действия по его сохранению и переводу приобретают новое и дополнительное значение. Авторы хотели бы рассматривать свою книгу как вклад в борьбу против варварства и исторической амнезии.

Мне остается приятный долг поблагодарить всех, кто помог при написании, подготовке и обсуждении этой книги: Себастиана Брока, Изабель де Андия, Адама МакКоллама и Витторио Берти – за советы и обсуждения, а также помощь в работе, дорогих соавторов – за согласие поработать вместе, коллег из Института всеобщей истории РАН, а также Школы востоковедения НИУ ВШЭ, где я имею счастье работать – за поддержку и советы.

С благодарностью вспоминаю митр. Илариона (Алфеева), предложившего мне заняться этим переводом, Д. Поспелова и А. Тургиева – за содействие в первых опытах этого перевода, а моих покойных учителей – С. С. Аверинцева и М. ван Эсбука – за поддержку идеи необходимости этого перевода. Особенная благодарность полагается отцу Евгению Чунину и моей семье.

Москва, 5 сентября 2016 г.
А. В. Муравьев

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	12
-------------	----

I

ЛИЧНОСТЬ И ЖИЗНЬ

I.1 «Святой Сирий»	15
I.2 Предыстория	16
I.3 Житель конца времен	20
I.3.1 Восхождение на гору	24
I.3.2 Католикосы Церкви Востока в VII в.	24
На Севере: Бет Нухадра	25
Ниневия: несчастное епископство	25
Авраам Кашкарский и иночество сирийского Севера	27
Обитель Бет 'Авэ	29
I.3.3 Раббан Шапур и иночество сирийского юга	30
Личность Раббана Шапура, ученика Авраама Великого	30
Местоположение монастыря Раббана Шапура	32
Иноческая жизнь в Раббан-Шапуре	33
Общежитие	33
Уединение	35
Использование катарского экзегетического метода?	36
I.3.4 Исключительное влияние на другие монастыри	38
I.3.5 Уход в горы	39
I.4 Биографические источники	40
I.4.1 Ишоднах Басрский	40
I.4.2 «Аноним Рахмани»	43
I.4.3 Западно-сирийский аноним, написанный каршуни	45
I.4.4 Каталог Авдишо' бар Бриха	47

II КОРПУС ТВОРЕНИЙ

II.1 Сирийский корпус сочинений мар Исхака	56
II.1.1 Рукописная традиция первого тома сирийского корпуса Исхака Ниневийского	56
II.1.2 Обзор исследований рукописной традиции первого тома Исхака	57
II.1.3 Рукописи, использованные в издании Беджана	62
II.1.4 Издание Беджана	64
II.1.5 Проблема двух редакций первого тома	67
II.1.6 Рукописи первого тома	71
II.1.7 Недатируемые рукописи	76
II.1.8 Рукописи с неустановленным содержанием	76
II.1.9 Второй и третий тома сирийского корпуса	79
II.1.10 Псевдоэпиграфы в сирийском корпусе мар Исхака	80
II.1.10.a Письмо к Патрикию	80
II.1.10.b «Книга Благодати»	81
II.1.10.c Сочинения Иоанна Дальятского	82
II.1.10.d Дадишо' Катарский	82
II.2 Переводы	83
II.2.1 Рождение «Исаака Сирина»	83
II.2.2 Греческая версия	83
II.2.2.a Греческая рукописная традиция	85
II.2.2.b Греческие издания	86
II.2.3 Славянский и русский переводы	88
II.2.3.a Славянская рукописная традиция	88
II.2.3.b Славянские и русские издания	90
II.2.4 Арабская версия	92
II.2.4.a «Три письма об подвижничестве и общежительстве»	92
II.2.4.b Собрание сорока бесед	93
II.2.4.c Собрание в четырех книгах	94

П.2.4.d Сомнительные / подложные сочинения	95
П.2.5 Древнегрузинская версия	95
П.2.5.a Доафонские переводы: Sinai. georg. 35	95
П.2.5.b Доафонские переводы: Sin. geo. 36	100
П.2.5.c Перевод Евфимия Святогорца	101
П.2.6 Эфиопская (геэзская) версия	107
П.2.7 Латинская версия	109
П.3 Современные западные версии	109
III	
МАР ИСХАК В НОВОЕ ВРЕМЯ	
III.1 Знание о мар Исхаке между VIII и XX вв.	113
III.2 От Шабо до наших дней	117
III.3 Русская традиция	118
IV	
МИР ИДЕЙ МАР ИСХАКА	
IV.1 Источники и контекст	123
IV.1.1 Библия мар Исхака	123
IV.1.2 Евагрий Понтийский	127
IV.1.3 Иоанн Апамейский	129
IV.1.4 Макарьевский корпус (Masariana, Псевдо-Макарий)	132
IV.1.5 Ареопагитики (Пс.-Дионисий Ареопагит)	134
IV.1.6 Другие тексты греческой традиции	135
IV.1.7 Ранняя сирийская традиция	136
IV.1.8 Антиохийское основание богословия Исхака	137
IV.1.9 Использование у мар Исхака трудов Феодора Мопсуестийского	137
IV.1.10 Влияние Феодора на богословие мар Исхака	139
IV.1.10a Учение о спасении и искуплении	139
IV.1.10b Христология	140
IV.1.10c Пневматология	141
IV.1.11 Итоги	142

IV.2 Систематизация воззрений мар Исхака и ее проблемы	143
IV.2.1 Мистика Исхака	144
IV.2.2 Платонистическая основа психологии мар Исхака	146
IV.2.2.а Душа в античном платонизме	146
IV.2.3 Неоплатоническая психология и Ориген	149
IV.2.4 Каппадокийцы	150
IV.2.5 Евагрий	152
IV.2.6 Психологическая модель мар Исхака	153
IV.3 Нетрадиционность/гетеродоксальность в учении мар Исхака	155
IV.3.1 «Мессалианство»	155
IV.3.2 Оригенистская эсхатология	160
IV.3.3 Христологическая позиция	161
IV.4 Задачи изучения и научные перспективы	162
V. Трактат Первый	165
VI. Трактат Второй	187
VII. Трактат Третий	209
VIII. Трактат Четвертый	251
IX. Трактат Пятый	295
X. Трактат Шестой	341
XI. Аскетический словарь мар Исхака	379
XII. Указатели	391
Указатель библейских цитат	393
Указатель имен и географических названий	395
XIII. Библиография	411

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Научные Статьи По Сирийской Традиции

1. MŞALYANŪTHĀ I. «Мессалианский» миф IV-V вв., и споры об аскетике в иранской Церкви Востока VII в. н. э.	441
2. MŞALYANŪTHĀ II. Сирийское досье «мессалианского» феномена (IV век). К вопросу о начале движения «молитвенников» в сироязычной среде	454

3. MŞALYANŪTHĀ III. Иоанн Златоуст в антиохии, движение акимитов и вопрос о содержании «мессалианской ереси»	462
4. Mar Isḥaq Ninevita and possible medical context of eastern syriac asceticism	483
5. «Послание к авве Симеону» в сборнике <i>ασκητικοι λόγοι</i> Исаака Сирина: история одного псевдоэпиграфа	493
6. От Ниневии до Сузианы: заметки по топографии Месопотамии в сирийских источниках	505
7. Lapsus traductoris: подходы к неточностям перевода с арамейского на греческий (корпус мар Исхака Ниневийского)	514

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Энциклопедические статьи по восточно-сирийской традиции

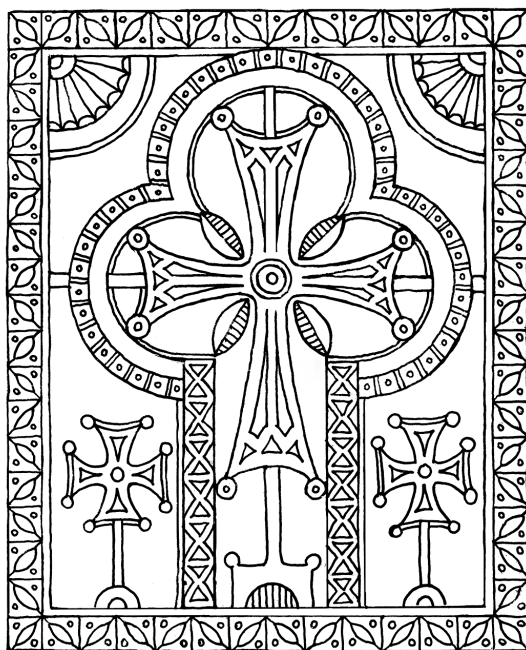
1. Авраам бар Дашнандад	523
2. Авраам Кашкарский	524
3. Авраам де бет Раббан	525
4. Ананишо	526
5. Баввай Великий	527
6. Иоанн Савва Дальятский	531
7. Иосиф Хаззая	538
8. Ишоднах из Басры	542
9. Мар Мāри	544
10. Иоанн (Йоханнан) бар Пенкайе	546
11. Даниил бар Марьям	548
12. Даниил бар Туванита	549
13. Ишодад Мервский	550
14. Бар Сāума Нисибинский	552
15. Бар-Хадбшабба	554
16. Изла	558
17. Бар Сāума	561
18. Кеннешре	562
19. Кашкар	564

ПРЕДИСЛОВИЕ

Автор, которому посвящена эта книга, именуется на своем родном сирийском языке мар Исхак, т. е. «господин [святой] Исхак»¹. Начиная с VII в. и донныне сирийцы самых разных упований чтут этого писателя именно под таким именем. Однако мар Исхак совершенно неизвестен греко-православной традиции. В ней присутствует «Исаак Сирин», святой муж, автор «постнических слов» и епископ «боголюбиваго града Ниневия», как называет его славянский переводчик с греческого. Таким образом, «Исаак Сирин» – легендарный персонаж византийской литературы, имя и труды которого в Византии были весьма известны – сам нуждается в открытии. Впрочем, хотя труд его и читали и греки, и грузины, и арбы-христиане, и абиссинцы, известен он был совсем не так широко, как может показаться из XXI столетия. Только в XIX в. пелена тумана стала постепенно расходиться, но открывшаяся взорам ученых читателей картина оказалась несколько обескураживающей и, как минимум, отличающейся от тех представлений, которые лежали в основе легендарного образа «Исаака Сирина». Поэтому кажется верным начать с данных агиографического досье.



1  – от библ.-евр. קִפְּחַי, «смех», имя ветхозаветного патриарха, сына Авраама



ЛИЧНОСТЬ
И ЖИЗНЬ

I

ЛИЧНОСТЬ И ЖИЗНЬ

1.1 «СВЯТОЙ СИРИН»

*On a beaucoup parlé d'Isaac de Ninive;
bien des erreurs ont été commises à son sujet*

P. Bedjan

Мар Исхак попал в святцы восточной и западной Церкви благодаря переводам своих трудов на греческий язык, сделанным в VIII в. в Великой Лавре Саввы Освященного. Его читатели так ничего и не узнали о самом авторе, так что он остался «фигурой за сценой». На протяжении VIII-XIV в. византийцы переписывали перевод трудов загадочного и вполне имманентного автора, даже не пытаясь разрешить загадку его личности. Вероятно, имя «Сирин» (ὁ Σύρος) пришло в голову греческим переводчикам по аналогии с другим великим арамеоязычным писателем мар Афремом, именованного Сириным (т. е. говорящим и пишущим по-сирийски) уже вошло в обычай. Проникновение легендарного «Исаака Сирина» в византийскую библиотеку надо датировать VIII-IX вв., а в синаксарный круг византийской Церкви он и вовсе не попал. До сих пор неясно, кто первый определил дату празднования его памяти. В православной традиции ее отмечают 28 января/9 февраля н. ст. На эту дату падает память двух других святых, в тени которых «Исаак Сирин» пребывает и поныне: св. Исаак Сполитский и тот самый прп. Ефрем «Сирин», т. е. мар Афрем Нисибинский, знаменитый духовный поэт сирийцев IV в.²

Что касается Исаака Итальяского (Сполитского от Spoletium), то путаница произошла благодаря неясному выражению папы Григория Двоеслова, который упомянул в своих «Собеседованиях о житии итальянских отцов» (Διάλογοι) некоего Исаака, пришедшего из Сирии. В кн. III,15 св. Григорий пишет:

Fuit iuxta Spolitanam urbem vir vitae venerabilis Isaac nomine... de Syriae partibus ad Spolitanam urbem venisset³.

Однако речь идет о подвижнике VI в., т. к. «Собеседования» написаны в 593-594 гг., а совсем не о нашем мар Исхаке. И хотя Исаак Сполитский также был сирийцем по языку, о его жизни нам практически ничего не известно. Сами сирийские книжники, а за ними и некоторые писатели Нового времени, бывало, путали мар Исхака с писателем V в. Исхаком Антиохийским⁴.

Впрочем, теперь, после публикации ряда обобщающих работ по корпусу Исхака Антиохийского, собрания его мемр и серии переатрибуций ему некоторых произведений мар Афрема, этой путаницы легко избежать⁵. Исхак Антиохийский жил существенно раньше и оставил достаточно аутентичных произведений, так что и этот вопрос в науке закрыт.

Почитание мар Исхака в западно-сирийской («яковитской») традиции отмечает Шабо⁶, но лишь по одной рукописи (*Vatican syr. XXXIX, fol. 9a*), а в Церкви Вос-

2 См. Муравьев А. (пер.) 2006

3 Grégoire le Grand 1979, 302-304. В славянском переводе с греческого папы Захарии, известном как «Римский патерик», это звучит так: «моужь нѣкто жинію сѣло говѣинъ бѣ Исаакъ именемъ ... ꙗ сирійскихъ странъ пришедь въ градъ» (Патерик Римский 2001, 251)

4 Chabot 1892, 9-10

5 Mathews 2002 – там же основная библиография. Смешение двух Исхаков отмечается также и в эфипской традиции. Отчасти ею же индуцирована и борьба некоторых православных журналистов против исторического мар Исхака, см. с. 120

6 Chabot 1892, 26

тока культ свидетельствуется ркп. *Vatican syr. XXXVII (fol. 189)*, где приведены святцы. В сочинениях южно-сирийского мистико-аскетического писателя Иосифа Хаззайя мар Исхак упоминается несколько раз и именуется «просиявшим во святых», *ܠܡܪ ܝܫܚܐܩ ܚܙܝܝܐ*⁷.

В Византии, где трактаты «Исаака Сирина» читали и знали, не заметно особого почитания святого. Ни один византийский синаксарь, ни одна минея не содержат памяти «Исаака Сирина». В русские святцы имя Исаака Сирина попало только в XVI в. Спасский указывает на ряд рукописей Иерусалимского устава и печатных святцев, например, Устав № 336 (1548 г.), славянские святцы 1621 г., хранящиеся в Румянцевском музее (РГБ), Часослов 1652 г., печатные славянские святцы по Иерусалимскому уставу 1659 г. и, наконец, святцы Белозерского монастыря №№ 516 и 493⁸.

Это значит, что Древняя Русь практически не знала культа «Исаака Сирина». Конечно, сочинения мар Исхака в греческом переводе были известны, существует немало рукописей, но присутствие в иноческой библиотеке и почитание в национальной традиции – вещи разные. В XVI в. на Руси развивается культ Исаака Сирина, пусть и в крайне несовершенной форме (без службы, без жития) и приживается как некий придаток вполне прочно устоявшегося культа «Ефрема Сирина». В недавней статье В. Кляйн попытался обобщить данные о почитании мар Исхака в современной православной традиции, однако результаты этого обобщения выглядят довольно скудно. Он констатировал, что публикация греческого текста была *Station in Wandel der Wertschätzung*, а в дальнейшей рецепции сыграло роль греческое «Добротолубие»⁹. Ни слова не говорит немецкий исследователь про народное почитание¹⁰.

Для соблюдения требований критико-агиографического метода остается сделать вывод, что именно текст богословско-аскетических произведений (корпус) мар Исхака стал его подлинным лицом. В сирозычном мире еще остались следы воспоминаний о действительном мар Исхаке, о них пойдет речь во второй главе. М. Фиэ указывает на существование в XV в. в Кордиене монастыря во имя мар Исхака¹¹. В современных синаксарях как сиро-яковитов (Антиохийской Православной Церкви), так и «несториан» (Церкви Востока), мар Исхак присутствует, но это, скорее, констатация факта распространения почитания этого духовного писателя, нежели идущая из глубины веков прочная традиция¹². Так или иначе, сирозычный мир – единственное место, где о реальном мар Исхаке помнили хоть что-то и где он не был вполне «имманентным» автором. К этой традиции мы, в основном, и будем обращаться за сведениями.

I.2 ПРЕДЫСТОРИЯ

Восстановить лицо мар Исхака можно двумя путями: посредством анализа сведений и упоминаний о нем у сирийских авторов и посредством анализа его писаний на предмет автобиографических сведений. Первый путь сразу разочаровывает тем, что

7 Mingana 1934, 150a (текст), 157 (пер.)

8 Спасский 1997², 27

9 Тексты «Исаака Сирина» в славянском «Добротолубии» отсутствуют. Они появились в русском переводе «Добротолубия» лишь в XIX в. по инициативе Феофана Говорова (Затворника)

10 Klein 2004, 91-104

11 Fiey 2004, 97-98

12 Два яковитских минология, Алеппский (Paris syr. 146 и Vat. syr. 69) и Add. 17261, помещают память «мар Исхака, учителя» под 13 (14) ияра (мая); Chialà 2002, 307-308